





<sup>1</sup> amba age si aibici jihe <sup>2</sup> bi coohiyān\* wang ging<sup>†</sup> ci jihe <sup>3</sup> te absi genembi <sup>4</sup> bi gemun hecen i baru genembi <sup>5</sup> si atanggi wang ging ci juraka <sup>6</sup> bi ere biyai ice de juraka <sup>7</sup> si ere biyai ice de jurafi <sup>8</sup> te hontohon biya hamika bime ainu teni ubade isinjiha <sup>9</sup> emu gucu tutafi jime ofi <sup>10</sup> bi elhešeme aliyakiyame yabure jakade tuttu jime goidaha <sup>11</sup> tere gucu te amcame isinjimbio akūn <sup>12</sup> ere uthai tere gucu inu <sup>13</sup> sikse teni jihe <sup>14</sup> si bodoci ere biyai manashūn gemun hecen de isinambio isinarakūn <sup>15</sup> bi adarame bahafi sambi <sup>16</sup> abka gosifi beye elhe oci isinambi dere [···]

<sup>17</sup> meni ere coohiyān i gisun oci <sup>18</sup> damu coohiyān i bade teile baitalambi <sup>19</sup> i jeo<sup>‡</sup> be duleme nikan i bade jici <sup>20</sup> gubci yooni nikan i gisun ofi <sup>21</sup> we ya aika emu gisun fonjime ohode <sup>22</sup> yasa gadahūn i šame jabume muterakū oci <sup>23</sup> gūwa niyalma membe ai niyalma seme tuwambi <sup>24</sup> si ere nikan i bithe be tacirengge <sup>25</sup> eici sini cihai tacimbio <sup>26</sup> sini ama eniye taci sembio <sup>27</sup> meni ama eniye taci sehe kai <sup>28</sup> sini tacihangge udu aniya oho <sup>29</sup> mini tacihangge hontohon aniya funcehe

\* coohiyān = «Corée» ← mandarin 朝鮮 [tʃʰawsjen].

† wang ging = «Wangging» (ville) ← mandarin 王京 [waŋkiŋ]; Séoul moderne, Corée du Sud.

‡ i jeo = «Ijeo» (ville) ← mandarin 義州 [itʃəw]; Ŭiju moderne, Corée du Nord.

Voici sa traduction en français :

Wang: <sup>1</sup> *Monsieur* [litt. *grand frère aîné*], d'où es-tu venu ?

Kim: <sup>2</sup> *Je suis venu de Wangging de Corée.*

Wang: <sup>3</sup> *Maintenant où vas-tu ?*

Kim: <sup>4</sup> *Je vais au palais impérial [= capitale de Chine].*

Wang: <sup>5</sup> *Quand es-tu parti de Wangging ?*

Kim: <sup>6</sup> *Je suis parti au début de ce mois.*

Wang: <sup>7</sup> *Tu es parti au début de ce mois, <sup>8</sup> maintenant ça va bientôt faire un demi-mois, pourquoi viens-tu juste d'arriver ici ?*

Kim: <sup>9</sup> *Un ami est resté en arrière et venait [tard], <sup>10</sup> [donc] je marchais lentement pour [l']attendre – à cause de cela, la venue a pris tellement du temps.*

Wang: <sup>11</sup> *Cet ami, s'approche-t-il maintenant, ou non ?*

Kim: <sup>12</sup> *Le voici, ce même ami. <sup>13</sup> [Il] est venu juste hier. <sup>14</sup> Si tu fais le calcul – arriverons-nous au palais impérial à la fin de ce mois, ou non ?*

Wang: <sup>15</sup> *Comment puis-je savoir ? <sup>16</sup> Si le Ciel prend pitié [de nous], et [nos] corps sont sains, [nous] arriverons.*

Kim: <sup>17</sup> *Quant à cette langue coréenne [qui est] la nôtre, <sup>18</sup> [elle est] utilisée seulement en terre coréenne; <sup>19</sup> si [on] passe par Ijeo et arrive aux terres chinoises, <sup>20</sup> c'est tout [de] la langue chinoise, donc <sup>21</sup> lorsque quelqu'un demande quelque chose [litt. un mot], <sup>22</sup> si [mes] yeux se fixent sans expression et [je] ne peux pas répondre, <sup>23</sup> comme quelle sorte de personnes les autres nous verraient-ils ?*

Wang: <sup>24</sup> *[Alors], ton étude de livres chinois — <sup>25</sup> est-ce que [tu as] étudié de ta volonté ou <sup>26</sup> est-ce que tes parents [t']ont dit d'étudier ?*

Kim: <sup>27</sup> *Mes parents [litt. notre père et mère] [m']ont dit d'étudier, en effet!*

Wang: <sup>28</sup> *Combien d'années ont duré tes études ?*

Kim: <sup>29</sup> *Mes études ont dépassé une demi-année.*

Voici quelques phrases supplémentaires en mandchou du même livre :

30. *afaha alban de kiceme yabufi hergen baharangge udu labdu bicibe baharakūngge inu bi*
31. *aika duleke aniya adali elgiyen bargiyaha bici gemu jeterengge bufi ulebumbihe*
32. *amba age sain menggun be bucina ere menggun umesi juken adarame baitalambi*
33. *be morin be tataha boode ulebume genembi si bithe araha manggi mini tataha boode benju*
34. *bi inu donjici ere aniya ubade usin jeku be asuru bargiyahakū sembi*
35. *bi sinde fulu inu burakū komso inu burakū sunja yan oci uthai tob seme teherere hūda*
36. *booi jasigan tumen yan i aisin salimbi*
37. *coko hūlaha manggi ilifi uthai yabuki*
38. *ere honin de enteke mangga hūda be gaiki seci funiyehe sain honin be udu hūda de uncambi*
39. *gemun hecen i jetere jaka hajio elgiyūn*
40. *gucuse ilicina coko ilanggeri hūlafi abka gereme hamika*
41. *jakūn fun menggun de emu hiyase šanyan bele sunja fun menggun de emu hiyase je bele*
42. *juwe fun menggun de emu ginggin honin yali bumbi sere*
43. *muse tubade dedume yoki aikabade duleme geneci cargi orin ba i sidende niyalma boo akū*
44. *niyengniyeri yacin sijigiyan šanyan ceri dorgi etuku be etumbi*
45. *orho turi gemu bi turi oci sahalijan turi orho oci jeku orho*
46. *orho turi haji ba oci ilan duin jiha menggun be baitalambi*
47. *sain sirgei araha boro genggiyen bocoi suje boro ninggude aisin dingse hadafi etumbi*
48. *si tere kubun be da bade udu hūda de udafi wang ging de genefi udu hūda de uncambi*
49. *si uttu balai gaire naka bi udu hūdašara niyalma waka ocibe ere suje hūda be gemu sambi*
50. *sini ere geren morin ihan dobori dari jetere orho turi uheri udu jiha baibumbi*
51. *suweni geren šusai dorgi de nikan i niyalma udu coohijan i niyalma udu*
52. *ubaci gemun hecen de isinarangge amba muru sunja tanggū ba funcembi*
53. *uncara niyalma majige eberembu udara niyalma jai sunja yan be nonggime bu*

Voici leurs traductions en français dans un ordre aléatoire :

- A. Parmi vos nombreux condisciples, combien sont chinois, et combien sont coréens ?
- B. Les choses à manger sont-elles rares ou abondantes au palais impérial ?
- C. Au [prix de] huit **fen** d'argent [on obtient] un **dou** de riz blanc; au [prix de] cinq **fen** d'argent [on obtient] un **dou** de millet.
- D. C'est dit qu' au [prix de] deux **fen** d'argent [ils] donnent un **jin** de viande d'agneau.
- E. Allons là-bas dormir. Si [on] dépasse [ce point], là-bas il n'y a ni personnes ni maisons entre [ici et là-bas] à 20 **li**.
- F. Il reste environ cinq cents **li** pour arriver au palais impérial d'ici.
- G. Combien de **qians** au total sont dépensés en paille et en haricots pour que tes nombreux chevaux et bovins puissent manger chaque nuit ?
- H. Si l'on est à un endroit où la paille et les haricots sont rares, on dépense trois à quatre **qian** d'argent.

- I. À quel prix achètes-tu ce coton-là à l'endroit d'origine, et à quel prix [le] vends-tu lorsque tu vas à Wangging ?
- J. Il y a de la paille et des haricots tous les deux — les haricots sont des haricots noirs et la paille est de la paille de récoltes.
- K. Réveillons-nous et partons tout de suite après que le coq chante.
- L. Si [nous] avions récolté abondamment comme l'année dernière, [nous] aurions donné quelque chose à manger à tous et [nous aurions vous] nourri.
- M. J'ai aussi entendu dire que cette année, les cultures n'ont pas été beaucoup récoltées ici.
- N. [Mes] amis, pourriez-vous vous réveiller ? Le coq a chanté trois fois et le ciel est presque devenu clair.
- O. Monsieur, pourrais-tu [me] donner du bon argent ? Cet argent est très plat — comment pourrais[-je] l'utiliser ?
- P. Une lettre de chez soi vaut dix milles **liang** d'or.
- Q. Vendeur, réduis un peu. Acheteur, encore, ajoute cinq **liang** [d'argent] et donne.
- R. Si [tu] veux être payé un prix si cher pour ce mouton, à quel prix vends-[tu] un mouton avec une bonne fourrure ?
- S. Toi, arrête d'essayer d'être payé à ta guise comme ça. Bien que je ne sois pas courtier, je sais tout sur ce prix de soie.
- T. Je ne te donnerai ni plus ni moins. Cinq **liang** [d'argent] est le prix exactement correspondant.
- U. Nous allons nourrir les chevaux à l'auberge. Après avoir écrit le document, envoie[-le] à mon auberge.
- V. Bien qu'il y ait très beaucoup [de gens] qui vont travailler aux emplois affectés et qui obtiennent des positions [gouvernementales], il y a aussi ceux qui n'obtiennent pas [de position].
- W. En printemps [nous] portons des vêtements bleus à manches longues et des vêtements de l'intérieur en gaze blanche.
- X. Des chapeaux faits de bons fils et des chapeaux en soie de couleur claire — [nous] rivetons des broches d'or sur le dessus et [les] portons.

(a) Définissez les correspondances.

(b) Voici quelques phrases en mandchou d'un manuel de mathématiques fictif, avec la conversion d'unités et les opérations basiques (+, −, ×). Traduisez en français :

- |  |  |
|--|--|
| 54. ilan minggan ninggun tanggū jušuru,<br>juwe ba, ishunde teherebumbi  | 56. ilan tanggū nadanju duin ginggin de<br>jakūn tanggū dehu juwe ginggin be<br>nonggici, bahara ton udu |
| 55. orin hule i dorgici emu hule ilan moro<br>hiyase be ekiyebuci, juwan jakūn hule<br>uyun hiyase nadan moro hiyase<br>funcembi | 57. ninju duin fun be tofohon de kamcime<br>bodoci, uyun yan ninggun jiha be<br>bahambi                  |

(c) Écrivez dans l'écriture mandchoue :

- |                                       |                                     |
|---------------------------------------|-------------------------------------|
| 58. manju hergen 'écriture mandchoue' | 62. tanggūt tacikū 'école tangoute' |
| 59. monggo tala 'steppe mongole'      | 63. tiyan ju gurun 'Inde'           |
| 60. tumen ula 'fleuve Tumen'          | 64. huhu hoton 'Hohhot' (ville)     |
| 61. i i niyalma 'le peuple Yi'        | 65. cicihar hoton 'Qiqihar' (ville) |

## II<sup>ème</sup> partie (25 points)

Le *Miroir de la langue mandchoue* commandé par l'Empereur est un dictionnaire mandchou monolingue du XVIII<sup>e</sup> siècle, publié par Kangxi, l'empereur des Qing.

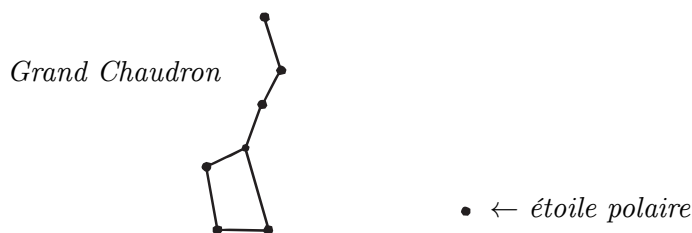
Voici quelques entrées du dictionnaire :

66. **abka** ..... *umesi den tumen jaka be elbehengge be, abka sembi.*
67. **alin** ..... *den amba ningge be, alin sembi.*
68. **amargi** ..... *hadaha usiha bisire ergi be, amargi sembi.*
69. **arašan aga** ..... *erin de acabume agaha aga be, arašan aga sembi.*
70. **bolori** ..... *nadan biya jakūn biya uyun biya tumen jaka bargiyara be, bolori sembi.*
71. **cecike** ..... *yaya ajige gasha be, cecike sembi.*
72. **dosimbi** ..... *bata be gidame julesi genere be, dosimbi sembi.*
73. **edun** ..... *abka na i sukdun selgiyebume dara be, edun sembi.*
74. **elden** ..... *šun biya usiha tuwai genggiyen yasa de fosoro be, elden sembi.*
75. **ergen** ..... *beye i da sukdun be, ergen sembi.*
76. **gasha** ..... *juwe bethe dethe funggala bisirengge be, gasha sembi.*
77. **hūda** ..... *udara uncara jakai salire jiha menggun i ton be, hūda sembi.*
78. **ilha** ..... *yaya orho moo i bongko ci fushume ilakangge be, gemu ilha sembi.*
79. **mergen** ..... *sure dacun niyalma be, mergen sembi.*
80. **nadan usiha** ... *amargi de bisire nadan amba usiha be, nadan usiha sembi.*
81. **nimaha** ..... *muke de banjija esihengge jergi jaka be, nimaha sembi.*
82. **niyalma** ..... *abkai banjibuha tumen ergengge i dorgi umesi surengge be, niyalma sembi.*
83. **sahaliyan** ..... *umesi yacin be, sahaliyan sembi.*
84. **se** ..... *orhoda i cikten da i acan i sidende banjija jalan be, se sembi.*
85. **šun** ..... *inenggi tucifi gubci abka na de eldekengge be, šun sembi.*
86. **tanggū** ..... *juwe susai be, tanggū sembi.*
87. **ulden** ..... *alin jakarara onggolo tucire elden be, ulden sabumbi sembi.*
88. **usiha** ..... *dobori abka de sarafi, emke emken i elden bisirengge be, usiha sembi.*
89. **wargi** ..... *šun dosire ergi be, wargi sembi.*

Voici leurs traductions en français dans un ordre aléatoire :

- A. **ciel** ..... *Ce qui est le plus haut, et qui couvre toutes sortes de choses, s'appelle «ciel».*
- B. **lumière de l'aube**... *[Lorsque] la lumière apparaît avant que les montagnes ne se différencient, [il est] dit que «la lumière de l'aube est vue».*
- C. **soleil** ..... *Ce qui apparaît par jour et illumine tout le ciel et la terre s'appelle «soleil».*
- D. **lumière** ..... *Ce qui est du soleil, de la lune, des étoiles, et du feu, et qui est brillant et pique aux yeux, s'appelle «lumière».*

E. **Grand Chaudron**... Les sept grandes étoiles qui sont au nord s'appellent «Grand Chaudron».



F. **pluie opportune**... La pluie qui tombe au bon moment s'appelle «pluie opportune».

G. **vent**... Ce qui souffle pour répandre l'esprit du ciel et de la terre s'appelle «vent».

H. **automne**... (i) \_\_\_\_\_

I. **montagne**... Les choses hautes et grandes s'appellent «montagnes».

J. **ouest**... (ii) \_\_\_\_\_

K. **nord**... La direction où l'étoile polaire existe s'appelle «nord».

L. **cent**... (iii) \_\_\_\_\_

M. **avancer**... Aller en avant en écrasant des ennemis, s'appelle «avancer».

N. **étoile**... Ceux qui sont répandus sur le ciel nocturne, et dont chacun et chacune a de la lumière, s'appellent «étoiles».

O. **humain**... (iv) \_\_\_\_\_

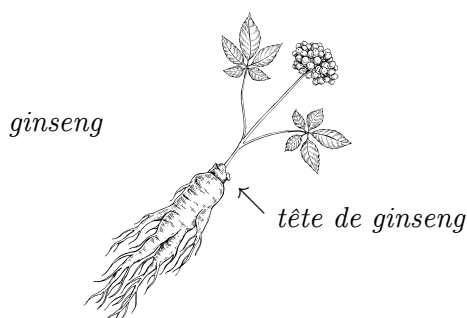
P. **souffle**... L'esprit de base du corps s'appelle «souffle».

Q. **sage**... Une personne intelligente et vive s'appelle «sage».

R. **prix**... (v) \_\_\_\_\_

S. **noir**... (vi) \_\_\_\_\_

T. **tête de ginseng**... Un nœud qui est enfanté où la tige et la racine de ginseng se rencontrent s'appelle «tête de ginseng».



U. **fleur**... Toutes les choses qui se déploient en floraison des bourgeons de quelque herbe ou arbre s'appellent «fleurs».

V. **oiseau**... Ce qui a deux jambes, plumes et une queue s'appelle «oiseau».

W. **oisillon**... Quelconque petit oiseau s'appelle «oisillon».

X. **poisson**... Diverses sortes de choses qui vivent dans l'eau et ont des écailles s'appellent «poissons».

(d) Définissez les correspondances.

(e) Remplissez les blancs (i–vi).



**IV<sup>ème</sup> partie (25 points)**

Voici quelques transcriptions des expressions en de la langue mandchou moderne enregistrées au 21<sup>er</sup> siècle, ainsi que leurs traductions en français dans un ordre aléatoire :

100. bi bəl wənčal ba də bələ udaxə
101. bo molin jolum jixəniŋhə
102. əniŋ ja əxi odun
103. əniŋ sajn lod njam jixə
104. gimu xəčən də tuli əlin də nimiŋ gjak amba
105. jo əlin ilan əlin əl sigdən də bi bitk taxə
106. məsə čumaxə əmbadə bitk xolal ba də jom
107. owu dili xəlbini innamə səjəniŋ aisə gwajdam
108. si siskə buda jəm wəjəmə utka bo wul walin jixə
109. so učuluxə bo učulə ako
110. tələ sim maŋhə əmbadə fakjixə
111. təsə ələ bitki bə mändə buxo

- A. *Il neige très fort à Pékin en hiver.*
- B. *J'ai lu un livre entre 2h et 3h.*
- C. *J'ai acheté du riz au marché du riz.*
- D. *Nous sommes venus à cheval [litt. en montant à cheval].*
- E. *Nous irons à l'école ensemble demain.*
- F. *Tu es rentré chez toi juste après avoir mangé un repas hier.*
- G. *Vous avez chanté mais nous n'avons pas chanté.*
- H. *Un très grand nombre de personnes sont venues aujourd'hui.*
  - I. *Il est allé ensemble avec toi.*
  - J. *Ils nous ont donné ce livre.*
  - K. *Dans quelle direction est le vent aujourd'hui ?*
  - L. *Combien de temps prend-il d'arriver à Harbin d'ici en voiture ?*

(g) Définissez les correspondances.

(h) Traduisez en français :

- |                               |  |
|-------------------------------|--|
| 112. mində jašixan bo!        | 116. əniŋ təsə alin də čičikə sawəxə                 |
| 113. tələ amba njam wakə      | 117. ənjə nimaxə jəm amə xoni jalı jəm               |
| 114. siskə maŋjixə axə axəxə  | 118. bo čumaxə čičikal xotun də jom, so jawə də jom? |
| 115. bi iči dolxi otuku udaxə | 119. bi jwan ani oŋhulo gimu kəčən də banjixə bixə   |



Carte de la dynastie des Qing (vers 1760)

△ Le mandchou fait partie de la famille toungouse. Il était parlé par les tribus mandchoues dans la région historique de la Mandchourie en Asie du Nord-Est. Il était une des langues officielles de l'empire des Qing, fondé par les Mandchous. Au cours du temps la langue mandchoue était substituée pour la plupart par la langue chinoise, ne laissant que quelques dizaines de locuteurs natifs de nos jours.

La langue chinoise fait partie de la famille sino-tibétaine. Le mandarin est une variété de chinois qui était la langue parlée commune des fonctionnaires du gouvernement sous les dynasties des Ming et Qing.

(mandchou)  $c \approx tch$  dans *caoutchouc*;  $j \approx dj$  en *Djibouti*;  $\check{s} = ch$  dans *chat*;  $h = ch$  en allemand *Bach*, ou  $j$  en espagnol *jalapeño*;  $ng = n$  en *parking*;  $y = y$  en *yeux*;  $\bar{u}$  est une voyelle.

$\check{c}$ ,  $\check{j}$ ,  $\check{s}$ ,  $x$ ,  $\eta$ ,  $j$  (mandchou moderne)  $\approx c, j, \check{s}, h, ng, y$  (mandchou).  $\text{ə} = e$  en *menu*. Une lettre doublée indique la longueur.

Les unités de mesure chinoises suivantes étaient utilisées sous la dynastie des Qing :

Longueur	1 li = 1800 chi ( $\approx 576$ m)	1 chi = 10 cun ( $\approx 0,32$ m)
Masse	1 jin = 16 liang ( $\approx 596,8$ g)	1 liang = 10 qian = 100 fen ( $\approx 37,3$ g)
Volume	1 shi = 10 dou ( $\approx 103,5$ l)	1 dou = 10 sheng ( $\approx 10,35$ l)

—Minkyu Kim

---

**Rédacteurs :** Samuel Ahmed (éditeur en chef), Ivan Derjanski (éditeur technique), Hugh Dobbs, Shinjini Ghosh, Stanislav Gurévitch, Gabrijela Hladnik, Minkyu Kim, Yuyang Liu, Bruno L'Astorina, Eimear McKnight, Dan-Mircea Mirea, Aleksejs Peguševs, Jan Petr, Przemysław Podleśny, Miléna Vénéva, Elysia Warner.

**Texte français :** Elysia Warner, Hugh Dobbs.

Bon courage !